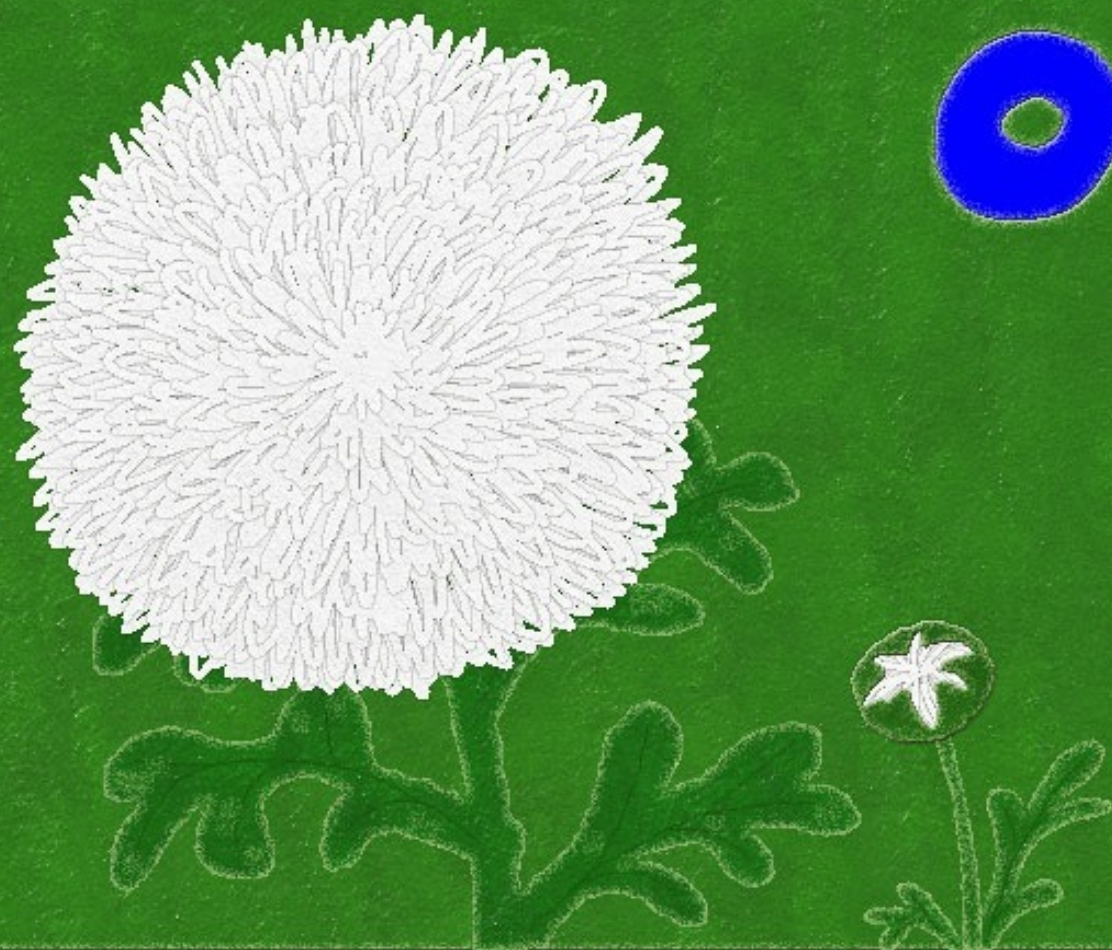


彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

03



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（03）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

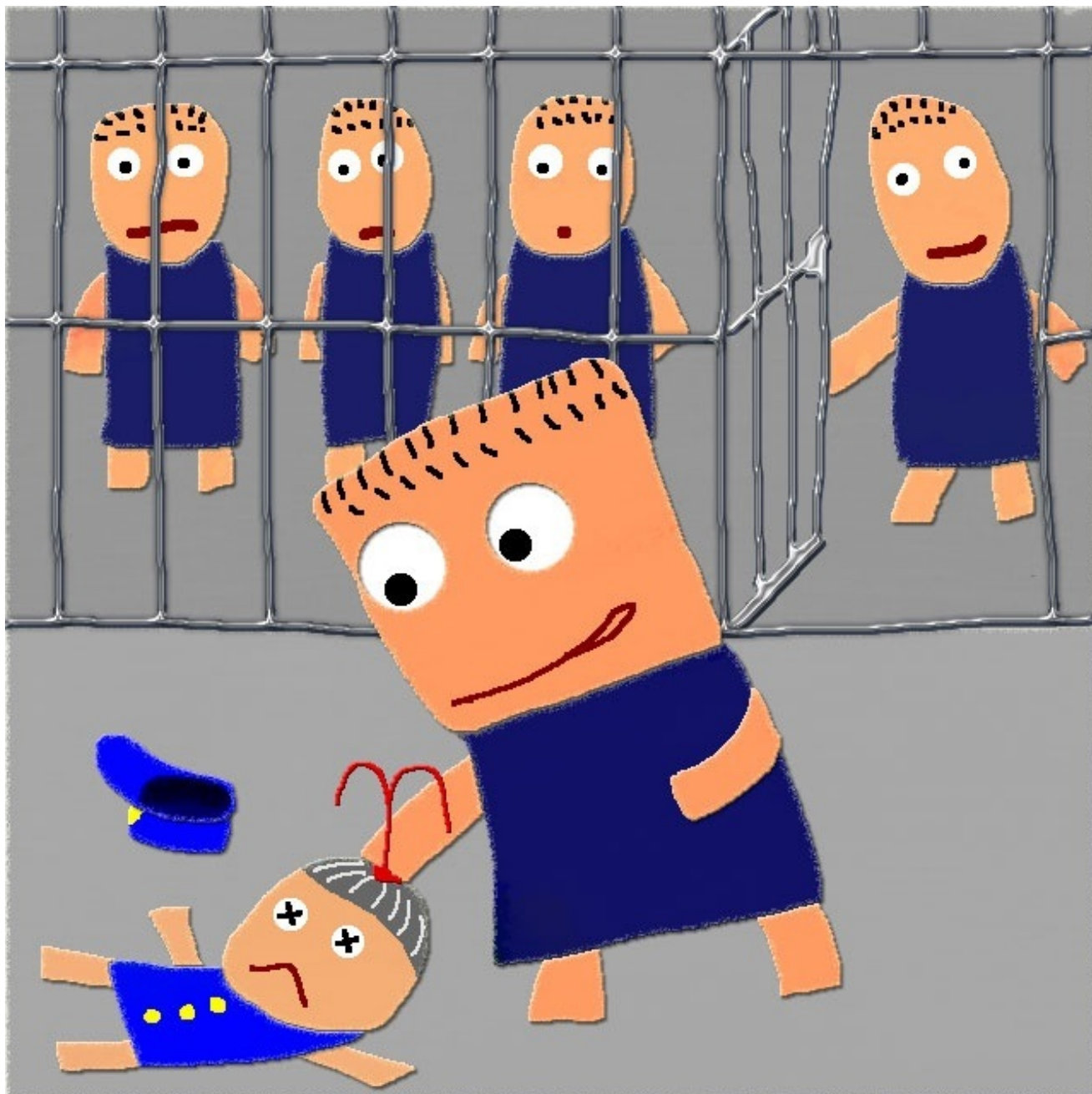
概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 03)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



But, even Tigerman himself was unaware of only the fact that his pent-up energy made an abnormal influence on his way of doing a job after this jailbreak.

That might have been the change of his mind caused at the moment he had cracked the skull of an old guard using his fist at the jailbreak.

Or, that might have been the change of his character based on his health over 40 years.

Anyway, after this jailbreak, his way turned cruel and rough as if he was a different person.

・・・とはいえ・・・虎蔵のこうした精力の鬱積が、今度の脱獄後に限って、異常な影響を彼の

仕事振りに及ぼして来た事実だけは、流石の虎蔵も自覚していなかった。

それはその脱獄当時に、一人の老看守の頭を、彼自身の手でタタキ割った一刹那から来た、心境の変化であったかも知れない。

又は四十を越した彼の体質から来た性格上の変化であったかも知れないが、いずれにしても今度の脱獄後の彼の手口は、まるで今までとは別人のように残虐な、無鉄砲なものに変形していた。



He was moving around in the trackless primeval and vergin forests of Hokkaido prefecture at a fast speed beyond human ability.

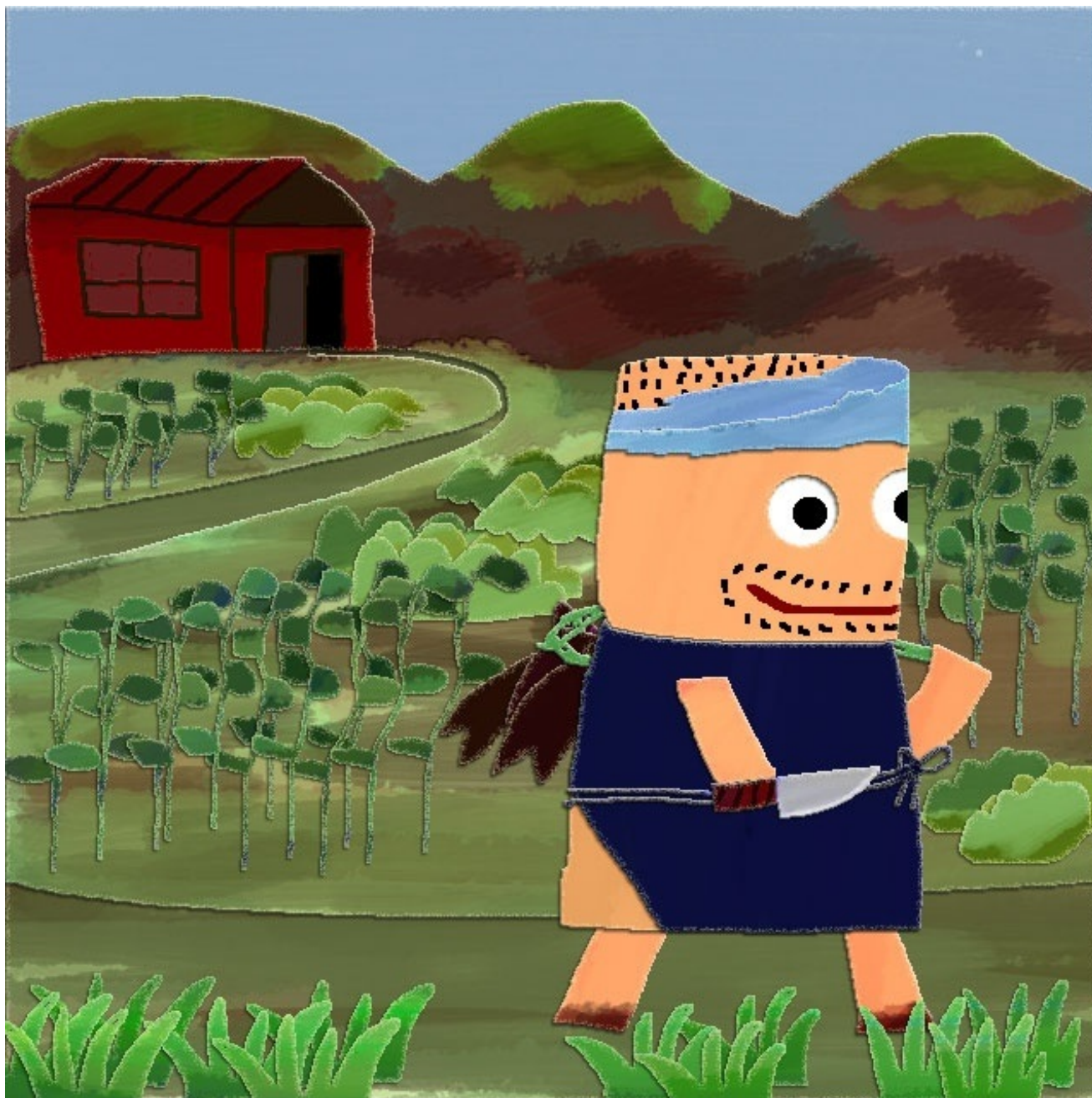
He often appeared in unexpected places. And he carried out terrible crimes in his characteristic way.

彼は人跡絶えた北海道の原始林や処女林の中を、殆んど人間業とは思えない超速度で飛びまわりながら、時々、思いもかけぬ方向に姿を現して、彼独特の奇怪な犯行を逞しくしてきた。



He strangled a chief of the Ainu tribe, who had drunk and fallen asleep, in front of his family.

・・・酔い臥しているアイヌの酋長を、その家族たちの目の前で絞殺して・・・



And then, he robbed them of their treasured Makiri-knife (a sharp knife for bear-hunting by the Ainu tribe) and several stockfishes.

秘蔵のマキリ（アイヌが熊狩りに用いる鋭利な短刀）一挺と、数本の干魚を奪い去った。



After that, within a few days, he broke into a house of a newly-opened farm at a distance of 30 miles.

・・・かと思うと、それから二三日のうちに、三十里も隔たった新開農場の一軒家に押入って



Just then, a baby began crying.

He grabbed its legs and flung it to a wall excitedly and laughingly.

ちょうど泣き出した嬰兒の両足を掴むと、面白そうに笑いながら土壁にタタキ付けた。



Threatening the young husband and wife, he ate a lot.

And he went away leisurely.

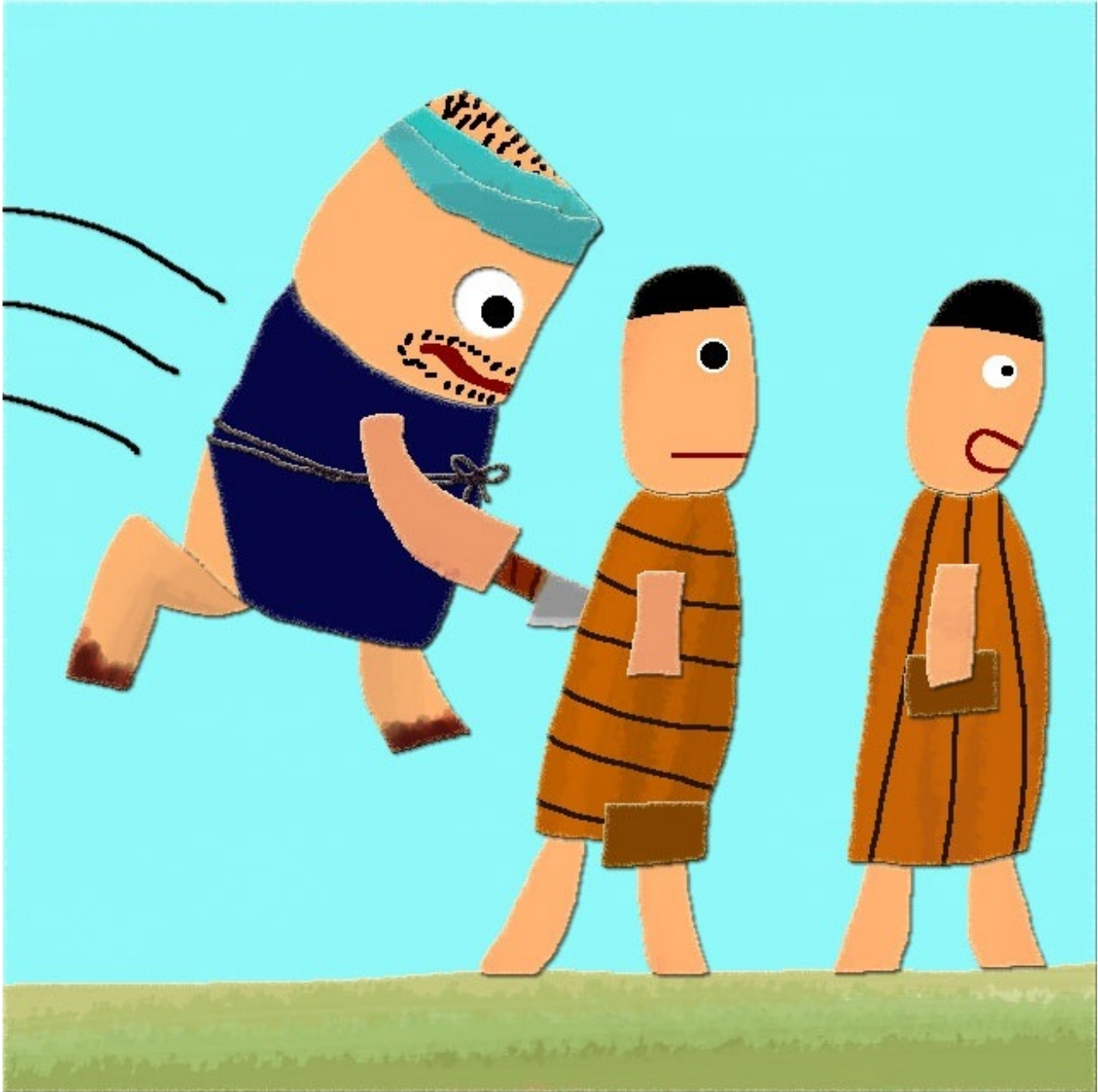
そうして若夫婦を威嚇しいしい、悠々と大飯を平らげて立去った。



In the daytime of the next day, when the crime did not yet appeared in newspapers, he popped up in a mountain path in a distance of over 10 miles.

And he attacked two peddlers.

・・・かと思うと、その兇行がまだ新聞に出ない翌日の白昼に、今度は十数里を飛んだ山越えの街道に現われて、二人の行商人に襲いかかった。



Two youngmen were walking friendly and were joking with each other.

He abruptly jumped on them from behind and stabbed one to death.

若い二人の男が、仲よく笑い話をして行く背後から突然に躍りかかって一人を刺殺すと・・・



Threatening the other, he robbed them of only their lunch boxes and went away again to a forest leisurely.

He did leisurely as if he knew everything about the fact that the authorities never searched the steep mountains of Hokkaido prefecture in a mainland-like way.

残った一人を威嚇しながら、やはり二人の弁当の包みだけを奪って、又も悠々と山林に姿を消した。

北海道のような深い山々では、内地のような山狩りが絶対に行われない事を、知って知り抜いているかのように悠々と・・・

(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月3日発行

2018年7月15日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（03）』

<http://p.booklog.jp/book/112921>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/112921>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト